

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church
Order of Worship / Ordre du culte

Sunday, December 1, 2019 / Dimanche, 1 décembre, 2019

First Sunday in Advent / 1er dimanche de l'Avent

Prelude

Welcome and greetings / Accueil et salutations

Acknowledging the land

The United Church of Canada acknowledges that its buildings and ministries, from coast to coast to coast, are on traditional territories of Indigenous Peoples.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of this land through the ages.

Reconnaissance du sol

L'Église Unie du Canada reconnaît que ses édifices et ses ministères dans tout le Canada sont situés sur les terres traditionnelles des peuples autochtones.

Ici, à Plymouth-Trinity, nous sommes sur le territoire ancestral des Abenakis dont ils ont été responsables depuis toujours.

***Call to worship**

***Appel à la prière**

***Gathering Song VU 32 (verse 3)**

Quand notre foi t'espère, oh! viens, nous t'attendons.

Prends pitié de la terre, ne tarde plus longtemps.

La création soupire après la liberté.

C'est toi qu'elle désire en ton éternité.

Children's time

L'heure des enfants

* les personnes qui le peuvent sont priées de se lever

OT: Old Testament AT: Ancien Testament NT: New / Nouveau Testament

VU: Voices United

MV: More Voices

* the congregation standing, as able

Advent Candle Lighting (*see insert*)

Illumination de la couronne de l'Avent (*voir l'encart*)
(*The children leave for children's church after the candle is lit*)
(*Les enfants partent pour leur culte*)

Announcements and sharing in the life of the community
Partage des nouvelles dans la vie de la communauté

***Opening hymn** VU 688 (Eng 1, 2; fr 3, 4, 5) ***Cantique**
O day of God, draw night Oh viens, jour du seigneur

***Opening prayer** ***Prière d'ouverture**

Prayer of confession and affirmation of grace
Confession et affirmation de la Grâce

Response **VU 23** **Répons**
Joy shall come even to the wilderness,
and the parched land shall then know great gladness;
as the rose, as the rose shall deserts blossom,
deserts like a garden blossom.
For living springs shall give cool water,
in the desert streams shall flow,
For living springs shall give cool water,
in the desert streams shall flow.

***Hymn** **VU 679** ***Cantique**
Let there be light

Prayer for illumination **Prière pour illumination**

Scriptures **Lectures**
Isaiah 2:1-5 (OT 631) Esaïe 2:1-5 (AT 826)
Psalm 122 (VU p 845) Psaume 122

Anthem **Hymne**
How Brightly Beams the Morning Star (J.S. Bach)

Gospel reading **Lecture de l'Évangile**
Matthew 24:36-44 (NT 27) Matthieu 24:36-44 (NT 39)
The Word of God for the people of God. **Thanks be to God.**
Parole du Seigneur. **Nous rendons grâces à Dieu.**

Message : From Swords into Ploughshares / Pain et Paix

Personal reflection / Réflexion personnelle

Hymn

VU 711, NVU 345

***Cantique**

Sleepers, wake

Les veilleurs avant l'aurore

“Sleepers wake!” the watch are calling,
their notes from Zion’s watchtower falling:
“Awake, awake, Jerusalem!
Midnight comes, no longer slumber,
nor let dull sleep your sense cumber.
Wise virgins, haste, or do you dream?
The bridegroom draweth near!
Arise, your lamps show clear. Hallelujah.
Yourselves array this marriage day
to meet the bridegroom on his way.

Zion hears the sentries singing,
her heart within for joy is springing,
she wakes, she speeds with glad surprise,
For her God comes down all glorious,
in grace most strong, in truth victorious,
her light is come, her star doth rise.
Welcome! thou worthy crown,
Lord Jesus, God’s dear Son, hosanna!
We join the throng that streams along
and fills thy banquet hall with song.

Let all creatures sound thy praises,
now earth its voice with heaven raises,
with harp’s’ and cymbals’ joyful tone.
Gates of pearl swing wide before us,
thy guests who join that blessed chorus
of angels that surround thy throne.
No eye hath seen, nor ear
was yet so blest to hear such rejoicing!
Henceforth may we eternally
sing hallelujahs unto thee.

Les veilleurs avant l'aurore ont fait monter leurs voix sonores,
Et leur appel a retenti :
Levez-vous, prêtez l'oreille : Jérusalem enfin s'éveille.
Pour vous le temps est accompli :

Voici venir l'Époux : Venez rassemblez-vous!
Alléluia!
Pour l'accueillir, pour le servir, et devant lui vous réjouir.

(The offering will be collected during the hymn)
(L'offrande se fera pendant le chant du cantique)

Communion
(See insert)

Sainte Cène
(Voir l'encart)

Prayers of the people followed by the Lord's Prayer
Prière d'intercession suivie du Notre Père

***Hymn**
Hark the glad sound

VU 29

***Cantique**

***Benediction**

***Response**

MV 221

***Répons**

I am walking a path of Hope, I am walking a path of Hope,
I am walking a path of Hope,
lead me home, lead me home, I am home.

Postlude

Carol-singing around the piano

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org

www.facebook.com/PlymTrin

Minister / le sacerdoce: All of us / Tout le monde
Clergy / pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011
SVDansokho.PTucc@gmail.com
Organist / e: Leslie Young
LeslieMartinYoung@gmail.com
Caretaker / entretien: Christopher Bryant
Board chair / Janet McBurney, 819-578-3609
présidente du conseil: JanetJamMcb@gmail.com
Secretary / secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373
PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours Tuesday to Friday, 9 a.m. to noon
au bureau du mardi au vendredi, 9h à midi

Our mission statement

As people of Plymouth-Trinity Church we strive to:

- be a welcoming and caring community following the example of Jesus Christ;
- share in meaningful worship for those who long to hear the Good News;
- deepen our faith and share it with people of all ages;
- listen to and learn from our brothers and sisters of other faiths and denominations;
- promote justice and peace in our city and in our world.

Notre déclaration de mission

Nous, la communauté de l'Église Unie Plymouth-Trinity, nous nous efforçons

- d'être une communauté accueillante et attentionnée en suivant l'exemple de Jésus-Christ
- d'offrir un lieu de partage où la prière et la louange vivent tout leur sens pour ceux qui souhaitent ouvrir leur cœur à la Bonne Nouvelle
- d'approfondir notre foi et la partager avec des personnes de tout âge
- d'apprendre de nos frères et nos sœurs de fois ou de dénominations différentes en pratiquant l'écoute
- de promouvoir la justice et la paix dans notre ville et notre monde.

Announcements / Annonces

Welcome to all who are worshipping here today. On this first Sunday of Advent, the winds of the Spirit fill us with Hope.

Bienvenue à l'Église Unie Plymouth-Trinity! En ce 1^{er} dimanche de l'Avent, l'Esprit nous inonde d'Espérance.

Des Bibles en français se trouvent à l'arrière.

If you are a visitor, please join us for fair-trade coffee or a cold drink after the service and take a peace candle back to your congregation. You will find the candles on the table at the back of the sanctuary.

Visiteurs et visiteuses, restez après le culte pour un café ou un jus, et rapportez une bougie de paix à votre communauté de foi. Vous trouverez les bougies sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Today we share in the Lord's Supper. Please let the minister know of anyone who would like to receive Communion at home or in hospital.

The wooden Benevolent Fund box is on the table at the back of the sanctuary. Each time we share in Holy Communion we have the opportunity to donate to this fund which is used to purchase food vouchers for the minister to distribute to people in need, including our own members.

Aujourd'hui nous partagerons le repas du Seigneur. Veuillez contacter le pasteur si quelqu'un désire recevoir la Sainte Cène à la maison ou à l'hôpital.

Le coffret du fonds de bienfaisance se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire. Chaque fois que nous partageons la Sainte Cène, nous pouvons faire un don qui servira à acheter des bons alimentaires que le pasteur distribuera aux personnes dans le besoin, y compris nos propres membres.

We thank our volunteers / Merci à nos bénévoles

Reader / Lectures: Kristi Roht

Ushers / Accueil: Inge Lunkenbein & Val Rawlings

Sexton / Bedeau: Dave Fowlis

Communion / Sainte Cène: Kristi Roht

Nos couvertures de bulletin / Today's bulletin covers are

sponsored by Vae Hershey in memory of her brother Darrel Hershey & her husband Darryl Albright, and by Thelma Philbrick in memory of her father Percy Dunbar and her brother Percy Emerald Dunbar.

Bon anniversaire / Happy birthday to Sarah Stratton (Dec. 1),
Vivienne Galanis & Heri Salehe (7 décembre).

The decorations in the sanctuary appear, like magic, to celebrate each new season. Kristi Roht is largely responsible; thank you Kristi, and your helpers!

La décoration du sanctuaire est en grande parti le résultat du travail de Kristi Roht; merci Kristi et tes assistant.e.s!

Poinsettias: If you would like to donate a poinsettia to decorate the sanctuary for the Advent/Christmas season, please speak to Kristi Roht or contact her at kristiroht@gmail.com or 819-993-9609 by December 18th. Please let Kristi know if you wish to have your name printed in the bulletin, along with the person or people in whose memory the flowers are given.

Poinsettias: Si vous souhaitez faire don d'un poinsettia pour décorer le sanctuaire pour la période de l'Avent / Noël, veuillez contacter Kristi Roht, au kristiroht@gmail.com ou 819-993-9609, avant le 18 décembre. De plus, informez Kristi si vous souhaitez que votre nom soit imprimé dans le bulletin, ainsi que la personne ou les personnes à la mémoire de laquelle les fleurs ont été données.

Christmas baking: Janet McBurney is once again taking orders for Christmas puddings. Large pudding \$15, small (syrup can size)

\$7. Please contact Janet at janetjammcb@gmail.com or 819-565-9716 by December 13th, for delivery December 15th. Proceeds to the UCW.

Puddings de Noël : Janet McBurney prend à nouveau des commandes pour ses puddings de Noël. Grand format 15 \$, petit (comme une boîte de sirop) 7 \$. Veuillez contacter janetjammcb@gmail.com ou 819-565-9716 avant le 13 décembre, pour livraison le 15. L'argent sera versé à l'UCW.

Perfect Gift cards: Looking for a gift for someone who has everything, or a gift with meaning? Consider giving a perfect gift this Christmas, by making a donation to the United Church's Mission and Service or the local food bank, Moisson Estrie, in the name of a family member or friend. Hand-made cards by Janet McBurney are available in English and French on the tables at the front and back of the sanctuary.

Vous cherchez un cadeau? Donner un cadeau « parfait » en faisant un don au fonds Mission et Service de l'Église Unie, ou à la banque alimentaire locale, Moisson Estrie, au nom d'un membre de votre famille ou d'un.e ami.e. Annoncer votre cadeau avec une carte de Noël, faites à la main par Janet McBurney, disponible en anglais et en français sur les tables à l'avant et à l'arrière du sanctuaire.

Gifts with Vision: the new 2019/20 catalogue is here – to help us celebrate special occasions throughout the year – no wrapping paper necessary! Through the Cuban Council of Churches, \$10 helps train one disabled farmer in sustainable farming.

There are gifts of food for people near and far, solar power gifts, gifts for beekeepers, gifts for reconciliation, and more at giftswithvision.ca . There are copies of the new catalog on the tables at the back of the sanctuary and opposite the coffee table.

Le nouveau catalogue Gifts with Vision est arrivé – pour nous aider à célébrer des occasions spéciales tout au long de l'année - aucun papier d'emballage nécessaire! Voir www.giftswithvision.ca , ou vous trouverez des copies sur la

table à l'arrière du sanctuaire et aussi tout proche de la cafetière.

Bulletin covers 2020: Would you like to sponsor one, or more? Inge Lunkenbein (819-346-7750) is collecting donations for the 2020 bulletin covers: \$10 a Sunday in memory of a loved one. Several people can be sponsors on the same Sunday. A sign up sheets is on the table at the back of the sanctuary.

Souhaitez-vous parrainer une couverture de bulletin? Inge Lunkenbein (819-346-7750) collecte des dons pour l'année 2020: 10 \$ par dimanche en mémoire d'un être cher. Plusieurs personnes peuvent parrainer le même dimanche. Une feuille d'inscription se trouve sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Sunday sextons: This volunteer position involves opening the church for Sunday services (and locking up after). There is a team taking turns, once a month or so. Please speak to Dave Fowlis or the minister if you wish to volunteer.

Aider bénévolement P-T en tant que bedeau! Il s'agira d'ouvrir l'église pour le culte le dimanche matin et de tout bien refermer après. Vous feriez partie d'une équipe qui se relaye, une fois par mois environ. Parlez à Dave Fowlis ou Samuel V Dansokho.

Nous avons besoin de vous! Les responsables du culte des enfants du dimanche cherchent au moins un ou une bénévole chaque dimanche pour aider avec les enfants... SVP inscrivez-vous; la feuille d'inscription est sur la table à l'arrière du sanctuaire.

Children's church volunteers: We need at least one person every Sunday to help with children's church. Please sign up to help; the sheet is on the table at the back of the sanctuary.

Today

The UCW will pack Christmas cookie baskets after church.

Les femmes de l'UCW emballeront leurs boîtes de biscuits de Noël après le culte.

Next week

Sunday, December 8, Second of Advent / 2eme de l'Avent

Lectionary readings / Lectures biblique:

Isaiah 11:1-10 Esaïe; Psalm 72:1-7, 18-19 Psaume; Romans 15:4-13 Romains; Matthew 3:1-12 Matthieu

Worship at 10:30 a.m., **NO** children's church.

Culte à 10h30, **PAS DE** culte des enfants.

Upcoming / En avance

White Gift Sunday, Advent 3, December 15: Following our tradition of many, many years, we will collect non-perishable food – and cash – at our 10:30 a.m. worship service for Sherbrooke Elementary School's Christmas baskets for which we are the principal donors. Please remember the needy families as you do your grocery shopping this week and next.

Dimanche, 15 décembre: Notre culte de 10h30 sera le dimanche du « White Gift » pour l'école Sherbrooke Elementary

Sunday, December 15, Advent 3: Ecumenical Advent carol and candlelight service at P-T at 7 p.m.

Dimanche, 15 décembre : Joignez-vous à nous ici à P-T à 19 h pour un culte oecuménique de l'Avent avec chants et bougies.

Outreach / Sensibilisation

Moisson Estrie : Do you know that with each \$1 donation the local food bank generates \$16 worth of goods - for their individual clients and the almost 50 organisations they support, such as the soup kitchen La Chaudronnée de l'Estrie and the palliative care residence, Maison Aube-Lumière? Do you also know that 33% of people - 1 in 3 - in households which benefit from the food bank are children? Moisson Estrie uses only 10% of donations to cover all their administrative costs. Please

remember the food bank with a weekly offering of non-perishable food.

Moisson Estrie: Il y a des boîtes marquées « Moisson Estrie » à l'avant et à l'arrière du sanctuaire. Moisson Estrie fournit un secours direct à quelque 1500 personnes chaque mois. De ce nombre, plus de 40% sont des enfants !

